

Œdipe-Roi 562-582 texte grec
Tirésias est-il du complot ?

ΟΙ.

Τότ' οὖν ὁ μάντις οὗτος ἦν ἐν τῇ τέχνῃ ;

ΚΡ.

Σοφός γ' ὁμοίως καὶ ἴσου τιμώμενος.

ΟΙ.

Ἐμνήσατ' οὖν ἐμοῦ τι τῷ τότ' ἐν χρόνῳ ;

ΚΡ.

Οὐκ οὖν ἐμοῦ γ' ἐστῶτος οὐδαμοῦ πέλας. 565

ΟΙ.

Ἄλλ' οὐκ ἔρευναν τοῦ θανόντος ἔσχετε ;

ΚΡ.

Παρέσχομεν, πῶς δ' οὐχί ; κοῦκ ἐκύρσαμεν.

ΟΙ.

Πῶς οὖν τόθ' οὗτος ὁ σοφὸς οὐκ ἠὔδα τάδε;

ΚΡ.

Οὐκ οἶδ' · ἐφ' οἷς γὰρ μὴ φρονῶ σιγαῖν φιλῶ.

ΟΙ.

Τοσόνδε γ' οἶσθα καὶ λέγοις ἂν εὔφρονῶν... 570

ΚΡ.

Ποῖον τόθ' ; εἰ γὰρ οἶδά γ' , οὐκ ἀρνήσομαι.

ΟΙ.

ὄφθύνεκ' , εἰ μὴ σοὶ ξυνῆλθε, τὰς ἐμὰς
οὐκ ἂν ποτ' εἶπεν Λαΐου διαφθοράς.

ΚΡ.

Εἰ μὲν λέγει τάθ' , αὐτὸς οἶσθ' · ἐγὼ δὲ σοῦ
μαθεῖν δικαίῳ ταύθ' ἄπερ κάμοῦ σὺ νῦν. 575

ΟΙ

Ἐκμάνθαν' · οὐ γὰρ δὴ φονεὺς ἀλώσομαι.

ΚΡ.

Τί δῆτ' ; ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν γήμας ἔχεις ;

ΟΙ.

Ἄρνησις οὐκ ἔνεστιν ὧν ἀνιστορεῖς.

ΚΡ.

Ἄρχεις δ' ἐκείνη ταυτὰ γῆς ἴσον νέμων;

ΟΙ.

Ἄν ἦ θέλουσα πάντ' ἐμοῦ κομίζεται. 580

ΚΡ.

Οὐκ οὖν ἰσοῦμαι σφῶν ἐγὼ δυοῖν τρίτος .

ΟΙ.

Ἐνταῦθα γὰρ δὴ καὶ κακὸς φαίνῃ φίλος. 582

Œdipe Roi v562-582

Vocabulaire

Apprendre en premier

γαμέω, ᾧ, ἔγημα : prendre pour épouse
ἐνεκα + γ : à cause de
ἔνεστι : il est possible
ἐνταῦθα : là, alors
ἴσος, η, ον : égal
ἐξ ἴσου : également
ἴστημι : se placer, placer
κομίζομαι : obtenir qqch de qqn
μιμνήσκω + γ : se souvenir, faire allusion à
ὁμοίως : pareillement, de même
παρέχω : fournir, s'acquitter de
πέλας : près de (génitif)
σιγάω, ᾧ : se taire
σφεῖς, , σφᾶς, σφῶν, σφίσι : eux-mêmes, elles-mêmes
τιμάω, ᾧ : honorer, respecter
τρίτος, η, ον : troisième

Apprendre en second

ἀρνεόμαι, οὔμαι : nier, refuser
κυρέω/κύρω : atteindre, rencontrer, être
μάντις, εως (ὁ) : le devin
νέμω : partager
οὐδαμοῦ : nullement

Tout le reste du vocabulaire :

ἀνιστορέω, ᾧ : poser une question, mentionner
ἄρνησις, εως (ἡ) : refus, dénégation
διαφθορά, ᾶς (ἡ) : destruction meurtre
δικαιόω, ᾧ : juger juste de
ἔρευνα, ης (ἡ) : recherche, enquête
ὅτου ἐνεκα : parce que

Grammaire :

Apprendre la conjugaison de : οἶδα (savoir)

Œdipe Roi v562-582 traduction au plus près du texte
Tirésias est-il du complot ?

Œdipe

A ce moment-là, donc, ce devin était-il dans la profession? 562

Créon

Savant, certes, pareillement (à aujourd'hui), et également honoré.

Œdipe

Il me mentionnait sans doute en quelque façon alors, en ce temps-là?

Créon

Non, en tout cas lorsque j'étais près de lui, nullement. 565

Œdipe

Mais vous n'avez pas fait d'enquête (au sujet) du mort?

Créon

Nous l'avons fait, comment (ne l'aurions-nous) pas (fait)! Et nous n'avons rien entendu (de valable).

Œdipe

Pourquoi donc alors, ce *savant* ne disait-il pas cela?

Créon

Je ne sais pas; car sur ce que je n'ai pas à l'esprit, j'ai l'habitude de me taire.

Œdipe

Tu sais au moins ceci, et tu dirais, si tu l'avais bien dans l'esprit... (tu réfléchissais bien?) 570

Créon

Quelle est cette chose? Car, du moins si je sais, je ne refuserai pas.

Œdipe

... que, s'il n'avait pas "marché" avec toi,

il n'aurait jamais dit mienne (= fait par moi) la suppression de Laïos.

Créon

S'il dit cela, tu le sais toi-même; quant à moi, c'est de toi que

Je juge juste d'apprendre les mêmes choses, que tu viens à l'instant (d'apprendre) de moi. 575

Œdipe

Fais l'interrogatoire ; car , assurément, je ne serai pas convaincu (d'être) le meurtrier.

Créon

Quoi donc? Possèdes-tu ma sœur, l'ayant épousée?

Œdipe

Tout refus est impossible des choses que tu demandes.

Créon

Commandes-tu cette terre de la même manière qu'elle, gouvernant à part égale?

Œdipe

Tout ce qu'elle veut , de moi, elle l'obtient.

580

Créon

Ne suis-je pas l'égal, moi, de vous deux, moi, le troisième?

Œdipe

Là (par là?) justement en effet tu apparais comme un ami perfide.